

meno.....podpis.....

meno.....podpis.....

Nemocnica a poliklinika
Nové Mesto nad Váhom
evidenčné číslo zmluvy

Z 45/2021

ZMLUVA O ZAPOŽIČANÍ ZARIADENIA

EQUIPMENT LOAN AGREEMENT

Táto zmluva o zapožičaní zariadenia („Zmluva“) sa uzatvára v súlade s § 659 a nasl. zákona čísla 40/1964 Zb., Občianskeho zákonníka v platnom znení a zákona čísla 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka v platnom znení medzi týmito stranami:

Abbott GmbH, spoločnosť náležite registrovaná v zhode so zákonmi Nemecka, sídliaca v Nemecku na adrese Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, IČO: DE113824221, zapísaná v Obchodnom registri spravovanom Okresným súdom vo Wiesbadene, vložka HRA 31478, zastúpená Ing. Erik Hutýra, Customer Experience Manager CR&SR

(„spoločnosť Abbott“);

a

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o. so sídlom Ulica M.R. Štefánika 812/2, 915 31 Nové Mesto nad Váhom, Slovenská republika, IČO: 36 119 369, DIČ: SK2021702254, zastúpená MUDr. Miroslav Šorf, CSc., riaditeľ nemocnice

(„Zákazník“);

Spoločnosť Abbott a Zákazník sa budú ďalej spoločne označovať ako „Strany“ a jednotlivito ako „Strana“.

This Equipment Loan Agreement („Agreement“) is made in accordance with Section 659 and subs. of the Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended, and Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, by and between:

Abbott GmbH, a company duly registered under the laws of Germany, with its registered office in Germany, Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, Identification No.: DE113824221, registered in the Companies Register administered by the District Court of Wiesbaden, Insert HRA 31478, represented by Ing. Erik Hutýra, Customer Experience Manager CR&SR

(„Abbott“);

And

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o., with its office at Ulica M.R. Štefánika 812/2, 915 31 Nové Mesto nad Váhom, Slovak Republic, Company's Registration Number: 36 119 369, VAT ID: SK2021702254, resented by Miroslav Šorf, CSc., Director of the Hospital

(„Customer“);

Abbott and Customer are hereinafter referred to jointly as „Parties“ and individually as a „Party“.

1. POŽIČANIE ZARIADENIA

Spoločnosť Abbott týmto súhlasí s poskytnutím 1 ks **analyzátoru ARCHITECT i1000sr** („Zariadenie“) Zákazníkovi formou bezplatného zapožičania na účely využitia na NsP n.o. - OKB, Dibrovova 8, 91501 Nové Mesto nad Váhom, („Miesto“) na vykonávanie diagnostických vyšetrení. Hodnota analyzátoru je 44 700 EUR.

2. DODANIE A INŠTALÁCIA

2.1 Spoločnosť Abbott bezplatne dodá a nainštaluje Zariadenie na Mieste. Zákazník zaistí, že pri inštalácii Zariadenia bude prítomný i náležite poverený zástupca Zákazníka. Prevzatie inštalovaného Zariadenia v podobe písomného vyjadrenia tohto zástupcu

1. LOAN OF EQUIPMENT

Abbott hereby agrees to provide 1 unit of **analyser ARCHITECT i1000sr** (the „Equipment“) to the Customer by way of loan free of charge for its use at Department of NsP n.o. - OKB, Dibrovova 8, 91501 Nové Mesto nad Váhom („Site“) for the purpose of performing diagnostic examinations. Value of analyser is 44 700 EUR.

2. DELIVERY AND INSTALLATION

2.1 Abbott will deliver and install, free of charge, the Equipment at the Site. The Customer shall procure that a duly authorised representative of the Customer shall be present at the installation of the Equipment. Acceptance by such representative of installation in the form of a

potom bude jasným dôkazom toho, že si Zákazník Zariadenie prezrel a zistil, že sa nachádza v dobrom stave, je kompletné a je plne pripravené na využívanie, pre ktoré je určené.

written receipt shall constitute conclusive evidence that the Customer has examined the Equipment and has found it to be in good condition, complete and fit in every way for the purpose for which it is intended.

2.2 V záujme uľahčenia odovzdania a inštalácie Zákazník poskytne všetok požadovaný materiál, príslušenstvo (menovite skontrolované elektrické prípojky), zaistí prístup a primerané pracovné podmienky umožňujúce bezpečne a rýchle vykonanie odovzdania a inštalácie.

2.2 To facilitate delivery and installation, the Customer shall provide all requisite materials, facilities (namely the checked electric power connections), access and suitable working conditions to enable delivery and installation to be safely and expeditiously carried out.

2.3 Spoločnosť Abbott bezplatne zaistí prvotné zaškolenie laboratórnych technikov a ďalšieho personálu Zákazníka, ktorých Zákazník určil na obsluhu a používanie Zariadenia. Na žiadosť spoločnosti Abbott podpíše Zákazník alebo jeho náležite poverený zástupca doklad potvrdzujúci, že spoločnosť Abbott zaistila riadne prvotné zaškolenie.

2.3 Abbott will provide, free of charge, initial training of the laboratory technicians and other Customer's personnel appointed by the Customer to use or operate the Equipment. If required by Abbott, the Customer or its duly authorised representative shall sign a receipt confirming that the initial training was properly provided by Abbott.

3. VLASTNÍCKY NÁROK

Zariadenie je a zostáva výhradným vlastníctvom spoločnosti Abbott po celý čas platnosti tejto Zmluvy a Zákazník nemá vo vzťahu k Zariadeniu alebo na zariadení žiadne právo, oprávnenie alebo podiel (s výnimkou práva držby a používania Zariadenia v zhode s podmienkami tejto Zmluvy).

3. TITLE

The Equipment is and shall remain the exclusive property of Abbott during the entire term of this Agreement and the Customer shall have no right, title or interest in or to the Equipment (save the right to possession and use of the Equipment subject to the terms and conditions of this Agreement).

4. RIZIKO A POISTENIE

4.1 Poistné riziko Zariadenia prechádza na Zákazníka odovzdaním Zariadenia. Zariadenie potom zostane výhradným poistným rizikom Zákazníka, a to počas tejto Zmluvy a počas akejkoľvek ďalšej lehoty, keď bude Zariadenie v jeho držbe, úschove alebo pod jeho dohľadom, až do jeho vrátenia spoločnosti Abbott. Na toto obdobie Zákazník Zariadenie poistí vo výške nie nižšej než je plná cena náhrady tohto Zariadenia.

4. RISK AND INSURANCE

4.1 Risk in the Equipment shall pass to the Customer upon delivery. The Equipment shall remain at the sole risk of the Customer during the term of this Agreement and any further term during which the Equipment is in the possession, custody or control of the Customer, until such time as the Equipment is redelivered to Abbott. During such period the Customer shall effect and maintain the insurance of the Equipment to a value not less than the full replacement value thereof.

4.2 Zákazník spoločnosti Abbott písomne ihneď ohlásí akúkoľvek nehodu alebo poškodenie vzniknuté v dôsledku alebo v spojení s držbou alebo používaním

4.2 The Customer shall give immediate written notice to Abbott in the event of any accident or damage arising out of or in connection with the Customer's possession or use of the Equipment under this Agreement.

Zariadenia Zákazníkom podľa tejto Zmluvy.

5. POVINNOSTI ZÁKAZNÍKA

5.1 Zákazník počas platnosti tejto Zmluvy:

5.1.1 zaistí, aby sa Zariadenie nachádzalo a používalo vo vhodnom prostredí (zodpovednosť Zákazníka sa týka aj kvality siete, ak je Zariadenie náležite napojené na prívod elektrickej energie), že sa používa iba na účely, na ktoré je určené, a že je obsluhované náležitým spôsobom vyškolenými kvalifikovanými pracovníkmi v zhode s pokynmi a odporúčaniami výrobcu a v zhode so zásadami riadnej laboratórnej práce a s akýmkoľvek príslušným ustanovením alebo predpisom platným v danom čase;

5.1.2 bude vykonávať pravidelnú údržbu Zariadenia podľa prevádzkovej príručky dodanej spoločnosťou Abbott; v prípade porušenia tejto povinnosti je Zákazník zodpovedný za akékoľvek škody vzniknuté v dôsledku chybného fungovania Zariadenia a zároveň za všetky náklady vzniknuté spoločnosti Abbott pri oprave Zariadenia;

5.1.3 bude Zariadenie držať po celý čas na Mieste a nepresunie ani sa nepokúsi presunúť akúkoľvek súčasť Zariadenia na iné miesto bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott;

5.1.4 umožní spoločnosti Abbott a jej náležite poverenému zástupcovi prekontrolovať Zariadenie v primeranom čase a na tento účel mu umožní vstup do priestoru, kde je Zariadenie umiestnené, umožní mu

CUSTOMER RESPONSIBILITIES

5.1 The Customer shall during the term of this Agreement:

5.1.1 ensure that the Equipment is kept and operated in a suitable environment (the Customer's responsibility covers the quality of the network as long as the electricity power properly enters the Equipment), used only for the purposes for which it is designed, and operated in a proper manner by trained competent staff in accordance with the manufacturer's instructions and recommendations and in accordance with the rules of proper laboratory practice and any applicable statute or regulation from time to time in force;

5.1.2 conduct the regular maintenance of the Equipment in accordance with the Operational Manual delivered by Abbott and, should the Customer fail to do so, be liable for any damages incurred as a result of inaccurate functioning of the Equipment and also for all costs incurred by Abbott in connection with the repair of the Equipment;

5.1.3 retain the Equipment at all times at the Site and not move or attempt to move any part of the Equipment to any other location without Abbott's prior written consent;

5.1.4 permit Abbott by its duly authorised representative to inspect the Equipment at all reasonable times and for such purpose to enter upon any premises at which the Equipment may be located, and shall grant reasonable access and facilities for such inspection;

5.1.5 not without Abbott's prior written consent perform or permit any modification of or addition to the Equipment. Title and property in

- zodpovedajúci prístup a poskytnie vybavenie pre túto kontrolu;
- 5.1.5 bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott nevykoná ani nepovolí žiadnu úpravu alebo prístavbu k Zariadeniu. Oprávnenie a vlastnícke právo na akékoľvek náhrady, výmeny, renovácie a dodatky urobené v alebo na Zariadení po vykonaní zmienených úprav Zariadenia bezodkladne získava spoločnosť Abbott;
- 5.1.6 bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott sa nevzdá kontroly nad Zariadením, nepredá ho, ani ho neponúkne na predaj, neumožní záložné právo, nebude ním ručiť, neprenajme ho, neposkytne na použitie ani ho nepožičia;
- 5.1.7 nenechá ani nepovolí, aby bolo Zariadenie skonfiškované, zhabané alebo odobrané zo Zákazníckej držby alebo mimo jeho kontrolu z dôvodu exekúcie alebo iného právneho postupu; v prípade, že je Zariadenie týmto spôsobom skonfiškované, zhabané alebo odobrané, Zákazník o tom ihneď informuje spoločnosť Abbott a na svoje náklady vynaloží všetky snahy na okamžité uvoľnenie Zariadenia a spoločnosť Abbott odškodní za všetky v súvislosti s tým vzniknuté straty, útraty, poplatky, škody a výdaje (vrátane výdajov spojených s právnym procesom);
- 5.1.8 vzhľadom na technickú zložitosť nebude Zariadenie bez predchádzajúceho oprávnenia od spoločnosti Abbott používať na iné diagnostické súpravy (vrátane činidiel a príslušenstva) než sú Činidlá alebo iné diagnostické súpravy povolené spoločnosťou Abbott (alebo jej zmocnencom).
- 5.2 Zákazník potvrdzuje, že spoločnosť Abbott má právo Zariadenie z Miesta
- all substitutions, replacements, renewals and additions made in or to the Equipment shall vest in Abbott forthwith upon incorporation thereof in the Equipment;
- 5.1.6 not without the prior written consent of Abbott part with control of, sell or offer for sale, pledge, mortgage, lease, let to use, or lend the Equipment;
- 5.1.7 not suffer or permit the Equipment to be confiscated, seized or taken out of its possession or control under any distress, execution or other legal process, but if the Equipment is so confiscated, seized or taken, the Customer shall forthwith notify Abbott thereof and shall at its sole expense use its best endeavours to procure an immediate release therefrom and shall indemnify Abbott against all losses, costs, charges, damages and expenses (including legal expenses) incurred in respect thereof;
- 5.1.8 due to technical complexity of the Equipment, not use without prior Abbott' authorization the Equipment for any diagnostic sets (including reagents and accessories) other than the Reagents or other diagnostic sets permitted by Abbott (or Abbott's assignee).
- 5.2 The Customer acknowledges that Abbott has the right to uninstall the Equipment from the Site at any time during the term of this Agreement and any further term during which the Equipment is in the possession, custody or control of the Customer, in the case of breach by the Customer of its obligation set forth in any provision of this Agreement.

odinštalovať kedykoľvek počas obdobia platnosti tejto Zmluvy aj počas obdobia, keď je Zariadenie v držbe, úschove alebo pod kontrolou Zákazníka, v prípade Zákazníkovho porušenia jeho záväzkov ustanovených v bodoch tejto Zmluvy.

6. ZÁRUKA A ÚDRŽBA/PODPORA

6.1 Spoločnosť Abbott vynaloží všetku snahu, aby bezplatne opravila akúkoľvek poruchu na Zariadení, ktorá sa prejaví po odovzdaní a inštalácii pod podmienkou, že Zákazník bude spoločnosť Abbott o poruche v správny čas informovať a že porucha nie je dôsledkom nesprávneho používania, zanedbania, prerobenia, zlého zaobchádzania alebo neoprávnenej manipulácie kýmkoľvek iným než personálom povereným spoločnosťou Abbott.

6.2 Strany súhlasia, že zásoby materiálu pre Zariadenie (ako je to uvedené v súvislosti so Zariadením v cenníku výrobkov spoločnosti Abbott) nespádajú pod bezplatné zapožičanie podľa tejto Zmluvy. Zákazník si ale tieto zásoby materiálu môže od spoločnosti Abbott nakúpiť podľa katalógu všeobecných výrobkov na základe objednávky zadanej Zákazníkom a prijatej spoločnosťou Abbott.

7. ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODY

7.1 Podliehajúc Vyššej moci (ako je definovaná v oddiele 374 Obchodného zákonníka) zodpovedajú obe Strany za akékoľvek škody (vrátane skutočného poškodenia a zmareného zisku) spôsobené druhej Strane porušením záväzku, požiadavky alebo záruky stanovenej v tejto Zmluve (vrátane jej Dodatkov), alebo v inom doklade alebo písomnosti, alebo v príslušnom zákone či ustanovení („Škody“).

8. PLATNOSŤ

Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť okamihom jej podpisu obidvoma Stranami a je dohodnutá sa na neurčitú lehotu s tým, že bude platiť minimálne 4 rokov („Minimálne obdobie“). Počas trvania Minimálneho

6. EQUIPMENT WARRANTY AND SUPPORT/MAINTENANCE

6.1 Abbott shall use reasonable endeavours to remedy, free of charge, any defect in the Equipment which manifests itself from delivery and installation, provided that the Customer notifies Abbott of any defect in due course and the defect did not materialise as a result of misuse, neglect, alteration, mishandling or unauthorised manipulation by any person other than Abbott's authorised personnel.

6.2 The Parties agree that the supply materials for the Equipment (as listed in relation to the Equipment in the price list of the Abbott's products) are not covered by the free of charge loan according to this Agreement. The Customer can, however, purchase such supply materials from Abbott according to the general product catalogue on the basis of a purchase order issued by the Customer and accepted by Abbott.

7. LIABILITY FOR DAMAGE

7.1 Subject to the cases of Force Majeure (as defined in Section 374 of the Commercial Code), either Party hereto shall be liable for any damages (including real damage and lost profits) caused to the other Party by a breach of any obligation, representation, or warranty set forth in this Agreement (including its Schedules), or in any certificate, or other writing, or in applicable law or regulation („Damages“).

8. TERM

This Agreement shall become valid and take effect immediately upon execution by both Parties hereto and has been agreed for an infinite period of time, with the minimum period of validity being 4 years („Minimum Term“). During the Minimum Term, no Party hereto shall be entitled to terminate this Agreement.

9. TERMINATION

9.1 Subject to Article 8 above, either Party can terminate this Agreement after the end of the Minimum Term by giving the other Party not less than three (3) months

obdobia nie je žiadna zo Strán oprávnená túto Zmluvu ukončiť.

9. UKONČENIE

9.1 S prihliadnutím na článok 8 môže ktorákoľvek Strana ukončiť túto Zmluvu po uplynutí Minimálneho obdobia tak, že nie menej než tri (3) mesiace vopred odovzdá druhej Strane písomné oznámenie o ukončení („Oznámenie o ukončení“). Výpovedná lehota začína prvým dňom kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bolo Oznámenie o ukončení doručené druhej Strane.

9.2 Okrem ustanovenia v oddiele 9.1, má spoločnosť Abbott navyše právo, bez toho aby boli dotknuté jej ďalšie dostupné práva alebo opatrenia, ihneď ukončiť túto Zmluvu (ako celok alebo jej časť) odovzdaním písomného Oznámenia o ukončení Zákazníkovi s okamžitou platnosťou ak:

9.2.1 Zákazník bude meškať so zaplatením akejkoľvek platby splatnej v prospech spoločnosti Abbott; alebo

9.2.2 Zákazník poruší akúkoľvek podmienku tejto Zmluvy a k spokojnosti spoločnosti Abbott porušenie nenapraví do tridsiatich (30) dní po doručení písomného upozornenia spoločnosti Abbott požadujúceho, aby tak urobil.

10. PRÁVO A RIEŠENIE SPOROV

Zostavenie, platnosť a plnenie tejto Zmluvy sa riadia zákonmi Slovenskej republiky.

11. VŠEOBECNE

11.1 Táto Zmluva predstavuje celkovú dohodu a dohovor medzi Stranami vo

termination notice (“Termination Notice”) in writing. The notice period shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the Termination Notice was delivered to the other Party.

9.2 In addition to the provision in Section 9.1, Abbott shall have the right, without prejudice to any other right or remedy which may be available to it, to terminate this Agreement (in whole or in part) forthwith by Termination Notice with immediate effect in writing to the Customer if:

9.2.1 the Customer defaults in any of its payment obligations to Abbott; or

9.2.2 the Customer commits a breach of any terms of this Agreement and fails to remedy the same to Abbott's satisfaction within thirty (30) days of receiving written notice from Abbott requiring it to do so.

10. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

The construction, validity and performance of this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic.

11. GENERAL

11.1 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter. No changes or modifications of, or additions to this Agreement shall be valid unless such changes, modifications or additions shall be in writing and signed by the Parties hereto.

11.2 All of the terms and conditions of this Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties hereto and their permitted successors and assigns. Neither this Agreement nor any of

vzťahu k jej. Žiadne zmeny, úpravy, alebo dodatky tejto Zmluvy nie sú platné, ak nemajú písomnú formu a nie sú podpísané oboma Stranami.

11.2 Všetky podmienky a ustanovenia tejto Zmluvy sú záväzné a nadobúdajú platnosť v prospech oboch Strán a ich príslušných nasledovníkov a zmocnencov. Táto Zmluva, ani žiadne z práv, výhod alebo záväzkov Strán podľa tejto Zmluvy nemôžu byť prevedené, ani povinnosti nemôžu byť delegované bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany tejto Zmluvy; ale pod podmienkou, že Abbott môže previesť alebo delegovať svoje práva, výhody alebo záväzky podľa tejto Zmluvy na dcérsku alebo pridruženú spoločnosť bez tohto súhlasu a týmto prevodom na danú dcérsku alebo pridruženú spoločnosť sa automaticky prevádzajú všetky tieto práva, výhody a záväzky.

11.3 Nevykonateľnosť alebo neplatnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy neovplyvňuje vykonateľnosť alebo platnosť akéhokoľvek iného ustanovenia tejto Zmluvy.

11.4 Všetky vyhlásenia, záruky, dohody a záväzky obsiahnuté v tejto Zmluve alebo v akejkoľvek ďalšej listine doručenej podľa tejto Zmluvy sú platné aj po ukončení zamýšľaných transakcií podľa tejto Zmluvy, napriek akémukoľvek skúmaniu jednej zo Strán.

11.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch dvojazyčných anglicko-slovenských rovnopisoch, ktoré sú všetky považované za originály. Každá strana dostane jeden rovnopis. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi anglickou a slovenskou verziou má prednosť slovenská verzia.

the Parties' rights, interests or obligations hereunder may be assigned, nor any duties delegated, without the prior written consent of the other Party to this Agreement; provided, however, that Abbott may so assign or delegate its rights, interests and obligations hereunder to a subsidiary or affiliate without such consent, and any such assignment shall automatically transfer to such subsidiary or affiliate all such rights, interests and obligations.

11.3 The unenforceability or invalidity of any provision of this Agreement shall not affect the enforceability or validity of any other provision of this Agreement.

11.4 All representations, warranties, covenants and obligations contained in this Agreement or in any other document delivered pursuant to this Agreement shall survive the consummation of the transactions contemplated hereby, notwithstanding any investigation by any Party.

11.5 This Agreement has been drawn up in two English-Slovak counterparts, each of which shall be deemed to be original. Each Party shall receive one counterpart. In case of any discrepancy between the English version and the Slovak version, the Slovak version shall prevail.

(PODPISY NÁSLEDUJÚ NA ĎALŠEJ STRANE)

(SIGNATURES FOLLOW ON THE NEXT PAGE)

NÁLEŽITE VYHOTOVENÉ:

DULY EXECUTED:

V mene | For and on behalf of

Abbott GmbH


Meno | Name: Ing. Erik Matyáš
Funkcia | Title: Customer Experience Manager CR&SR
Miesto | Place: PRAHA
Dátum | Dated: 25.2.2021


652 06 Wiesbaden-Deikenheim

V mene | For and on behalf of

NsP Nové Mesto nad Váhom s.r.o.


Meno | Name: MUDr. Miroslav Šorf, CSc.
Funkcia | Title: Riaditeľ nemocnice/Director of the Hospital
Miesto | Place: Nové Mesto nad Váhom
Dátum | Dated: 16.2.2021

915 31 Nové Mesto nad Váhom

PRÍLOHA Č. 1 K ZMLUVEO ZAPOŽIČANÍ ZARIADENIA

TECHNICKÁ PODPORA PRE ZARIADENIE

Servisné stredisko spoločnosti Abbott

Servisné stredisko (dispečing) pre záručný aj pozáručný servis sa nachádza v Bratislava na adrese Abbott Laboratories Slovakia, s.r.o. – Diagnostic Division, Karadžičova 8, CBC I, Bratislava 2 821 08, Slovenska republika, tel.: 249 10 17 17. Jednotlivé servisné zásahy vykonávajú servisní technici, ktorí sú rozmiestnení vo viacerých regiónoch Slovenskej republiky.

Technická podpora pre Zariadenie

Technickú podporu pre Zariadenie zabezpečuje servisné stredisko spoločnosti Abbott v súlade so servisným plánom Always On Next Day. Služby zahrnuté v servisnom pláne sú uvedené v jeho špecifikácii, ktorá je súčasťou tejto Prílohy č. 1.

Tieto služby sú súčasťou zapožičania analyzátorov a nie sú Zákazníkovi účtované.

Voliteľné doplnkové služby k servisnému plánu je možné dokúpiť kedykoľvek počas obdobia platnosti tejto zmluvy, a to za cenu uvedenú v špecifikácii servisného plánu. Servisné služby neuvedené v servisnom pláne Always On Next Day alebo servisný plán iného typu je možné dokúpiť podľa cenníka spoločnosti Abbott platného v čase objednania týchto služieb.

Servisný plán Always On Next Day
Typ prístroja 1 ks ARCHITECT i1000sr
Informatívna hodnota servisného plánu: 6 841 EUR

Zvolený servisný plán nepokrýva náklady spojené s odstránením porúch a škôd spôsobených neodbornou manipuláciou so Zariadením alebo nedodržaním prevádzkových postupov stanovených výrobcom.

Servisný plán Always On Next Day zahŕňa na obdobie jedného roku:

Telefonickú podporu (Hotline) v pracovných dňoch v čase od 8:00 do 17:00 hod.

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT ON THE EQUIPMENT LOAN

TECHNICAL SUPPORT FOR THE DEVICE

Abbott Service Center

The Service Center (control center) for Warranty and Post-Warranty Service is located in Bratislava, namely at the address Abbott Laboratories Slovakia, s.r.o. – Diagnostic Division, Karadžičova 8, CBC I, Bratislava 2 821 08, Slovak Republic, tel.: 249 10 17 17. Individual service interventions are performed by service engineers who are placed in different regions of the Slovak Republic.

Technical Support for the Device

Technical Support for the Device is provided by the Abbott Service Center according to the Always On Next Day service plan. The services included in the service plan are listed in its specifications which form a part of this Annex 1.

These services are included in the loan of analysers and are not charged to the Customer.

Optional additional services to the service plan may be purchased at any time during the term of this Agreement at the price set in the specifications of the service plan. Services not listed in the Always On Next Day service plan or any other type of a service plan may be purchased according to the Abbott price list valid at the time of ordering these services.

Service plan Always On Next Day
Device type 1 unit ARCHITECT i1000sr
Service plan informative value: 6 841 EUR

The selected service plan does not cover the costs associated with the removal of defects and damage caused by unskilled handling of the Device or a failure to observe the operating procedures established by the manufacturer.

For the period of one year, the Always On Next Day service plan includes the following:

Technical support by phone (Hotline) from 8am to 5pm on weekdays.

Opravy zariadenia na mieste v laboratóriu Zákazníka v pracovných dňoch v čase od 8:00 do 17:00 hod.

Opravy zariadenia na mieste v laboratóriu Zákazníka v pracovných dňoch v čase od 17:00 do 20:00 hod, v sobotu, nedeľu a počas sviatkov v čase od 8:00 do 20:00 hod.

Práca technika bude v tomto prípade účtovaná zníženou zvýhodnenou sadzbou 40,- EUR za časovú jednotku 30 minút.

Reakciu servisného strediska na požiadavku opravy zo strany Zákazníka do 24 hodín v pracovných dňoch.

Reakciou servisu sa rozumie čas, do ktorého je servis povinný sa dostať na vykonanie opravy Zariadenia po prijatí náležitej požiadavky na takúto opravu. Náležitou požiadavkou na opravu sa rozumie, že telefonickou, písomnou, faxovou alebo inou formou (e-mailom) bude nahlásené meno a spojenie na operátora Zariadenia a krátky opis poruchy.

Všetky náhradné diely použité pri opravách okrem dielov spotrebného charakteru.

Náhradnými dielmi spotrebného charakteru sa rozumie bežný spotrebný materiál potrebný na prevádzku prístrojov, ako sú napríklad dávkovacie ihly, reagencie, kalibrátory, kontroly, dávkovače, žiarovky, vzduchové filtre, papiere, pásky a náplne do tlačiarň a pod. Úplný zoznam spotrebného materiálu je uvedený v katalógu spotrebného materiálu spoločnosti Abbott, ktorý je každý rok obnovovaný, a ktorý bude Zákazníkovi pravidelne poskytovaný zo strany spoločnosti Abbott. Zákazník má možnosť kúpiť si potrebné diely podľa tohto katalógu.

Preventívne prehliadky.

Súčasťou preventívnej prehliadky je práca, cesta servisného technika a výmena predpísaných náhradných dielov. Súčasťou preventívnej prehliadky nie je výmena dielov spotrebného charakteru, ktorých výmena počas tejto prehliadky nie je predpísaná.

Náhradnými dielmi spotrebného charakteru sa rozumie bežný spotrebný materiál potrebný na prevádzku prístrojov, ako sú napríklad dávkovacie ihly, reagencie, kalibrátory, kontroly, dávkovače,

On-site repairs of the Device at the Customer's laboratory from 8am to 5pm on weekdays.

On-site repairs of the Device at the Customer's laboratory from 5pm to 8pm on weekdays. from 8am to 8pm on Saturdays, Sundays and during holidays.

In this case, the service engineer's work shall be charged at a reduced preferential rate of EUR 40,- per time unit of 30 minutes.

Response by the Service Center to the Customer's repair request within 24 hours on weekdays.

Response by the Service Center means a time period within which a service engineer is obliged to appear in person for a repair of the Device upon receipt of a proper request for such repair. A proper request for the repair means that the name and contact number of the Device operator and a short description of the defect are reported by telephone, fax, or in a written or other form (e-mail).

All spare parts used in repairs except for consumable parts.

Consumable spare parts mean common consumables necessary for the operation of devices, such as dispensing needles, reagent chemicals, calibrators, controls, dispensers, bulbs, air filters, papers, tapes and printer cartridges, etc. A complete list of consumables is given in the Abbott catalog of consumables, which is renewed every year and regularly provided by Abbott to the Customer. According to this catalog, the Customer has an option to purchase the necessary parts.

Preventive inspections.

A preventive inspection includes the work and trip of a service engineer, as well as the replacement of the prescribed spare parts. A preventive inspection does not involve the replacement of consumable parts that are not prescribed for replacement during such inspection.

Consumable spare parts mean common consumables necessary for the operation of devices, such as dispensing needles, reagent chemicals, calibrators, controls, dispensers, bulbs, air filters, papers, tapes and printer cartridges, etc.

žiarovky, vzduchové filtre, papiere, pásky a náplne do tlačiarň a pod.

Počet preventívnych prehliadok za rok je stanovený podľa odporúčania výrobcu. Pre daný prístroj je počet prehliadok uvedený v prehľade poskytovaných servisných služieb na konci Prílohy č. 1.

Termín prehliadok bude stanovený na základe vzájomnej dohody medzi Zákazníkom a Servisným strediskom spoločnosti Abbott. Preventívna prehliadka sa môže vykonať aj počas vykonávania opravy. Súčasťou servisného plánu je preventívna prehliadka vykonávaná v pracovných dňoch v čase od 8:00 do 17:00 hod.

Preventívna prehliadka môže byť vykonaná v sobotu, nedeľu a počas sviatkov v čase od 8:00 do 20:00 hod. Práca technika bude v tomto prípade účtovaná zníženou zvýhodnenou sadzbou 40,- EUR za časovú jednotku 30 minút.

Jednu validáciu Zariadenia ročne.

Validácie budú vykonávané podľa predpísaných postupov spoločnosti Abbott Laboratories, ktorá je certifikovaná podľa normy ISO 9001 a ISO 13485. Po validácii bude vystavený protokol a na prístroj umiestnená nálepka vyznačujúca vykonanú validáciu vrátane obdobia jej platnosti.

Termín validácií bude stanovený na základe vzájomnej dohody medzi Zákazníkom a Servisným strediskom spoločnosti Abbott. Validácia sa môže vykonať aj počas vykonávania opravy alebo preventívnej prehliadky.

Základné školenie obsluhy Zariadenia po jeho inštalácii v trvaní troch pracovných dní.

Aplikačné školenie obsluhy Zariadenia po jeho inštalácii v trvaní jedného pracovného dňa.

Servisné zabezpečenie Zariadenia diagnostickým systémom AbbottLink.

Systém AbbottLink umožňuje trvalo v reálnom čase monitorovať funkčnosť prístrojov a odosielať diagnostické hlásenia do Servisného strediska spoločnosti Abbott. Servisu tak pomáha diagnostikovať poruchy a pripravuje technika na prípadný zásah do prístroja. Zároveň významne zlepšuje telefonickú servisnú podporu.

The frequency of preventive inspections per year is determined as recommended by the manufacturer. The number of inspections of the device is specified in the List of Provided Services at the end of Annex 1.

The date of inspections shall be set by a mutual agreement between the Customer and the Abbott Service Center. A preventive inspection may also be carried out when a repair is made. A preventive inspection included in the service plan is carried out from 8am to 5pm on weekdays.

A preventive inspection may be carried out from 8am to 8pm on Saturdays, Sundays and during holidays. In this case, the service engineer's work shall be charged at a reduced preferential rate of EUR 40,- per time unit 30 minutes.

One Device validation per year.

Validations shall be performed according to the prescribed procedures of Abbott Laboratories that are certified according to ISO 9001 and ISO 13485. After validation, a certificate shall be issued and a label showing the validation performed, including its validity period, shall be placed on the device.

The dates of the validations shall be set by a mutual agreement between the Customer and the Abbott Service Center. A validation may also be carried out when a repair or preventive inspection is made.

A basic training for the operators of the Device after its installation for three business days.

An application training for the operators of the Device after its installation for one business day.

Service security of the Device using the AbbottLink diagnostic system.

The AbbottLink system enables permanent real-time monitoring of the functionality of devices and transmission of diagnostic reports to the Abbott Service Center. It helps the service center to diagnose the defects and prepares the service engineer for possible intervention in the device. It also significantly improves the phone support service.

Proaktívne monitorovanie poruchových stavov prístroja.

Systém AbbottLink informuje o výskyte poruchových stavov s predstihom a umožňuje tak rýchlejšiu reakciu servisu.

eUpdates.

Systém AbbottLink umožňuje automatickú online aktualizáciu meracích metód analyzátora a príbalových letákov.

Vzdialená správa prístroja.

Systém AbbottLink umožňuje vzdialený prístup na pracovnú plochu riadiaceho počítača analyzátora a umožňuje obsluhu analyzátora na diaľku. Na spustenie tohto režimu je vždy potrebný predchádzajúci súhlas obsluhy analyzátora.

Služba Smart Centrum a prediktívna analýza stavu prístroja.

Smart Centrum, ktoré je v prevádzke v servisnej centrále spoločnosti Abbott Laboratories, predvída možný výskyt porúch analyzátorov na základe prediktívnej analýzy.

MyLab Portal.

Softvérová aplikácia na webových stránkach spoločnosti Abbott Laboratories, ktorá sústreďuje informácie pre používateľov analyzátorov spoločnosti Abbott. Informácie sú špecifické pre jednotlivých používateľov na základe jedinečného mena používateľa a prístupového hesla.

Spoločné zhodnotenie prevádzky prístroja pracovníkmi laboratória a servisu spoločnosti Abbott Laboratories.

Zhodnotenie prevádzky sa vykonáva 2x ročne, a to vždy za obdobie uplynulých 6 mesiacov.

Povinné technické úpravy prístroja, hneď ako bude výrobca tieto úpravy vyžadovať.

Povinnou úpravou sa rozumie úprava hardvéru alebo softvéru prístroja, ktorá je nevyhnutná v záujme jeho správneho fungovania. Spoločnosť Abbott bude zákazníka o nevyhnutnosti vykonania týchto úprav informovať v dostatočnom časovom predstihu.

Proactive monitoring of device failures.

The AbbottLink system informs about the occurrence of failures in advance, thus enabling a faster response of the service center.

eUpdates.

The AbbottLink system enables automatic on-line updates of the measurement methods of analysers and package leaflets.

Remote device management.

The AbbottLink system enables remote access to the workspace of the analyser's control computer, as well as remote control of the analyser. Running this mode always requires a prior consent of the analyser's operator.

A Smart Center service and predictive device status analysis.

The Smart Center, which is operated at the Abbott Laboratories' Service Headquarters, anticipates the possible occurrence of analysers' failures based on a predictive analysis.

MyLab Portal.

A software application on the websites of Abbott Laboratories that gathers information for Abbott analyser users. The information is specific to each user based on a unique user name and password.

A joint assessment of the Device operation by laboratory and service staff of Abbott Laboratories.

The operation is assessed twice a year, each time for the past 6 months.

Mandatory technical modifications of the Device once these modifications are required by the manufacturer.

A mandatory modification means the adjustment of the hardware or software of the Device that is necessary for its proper functioning. Abbott shall inform the Customer of the necessity for such modifications in good time.

Voliteľné úpravy softvéru prístroja, hneď ako budú tieto úpravy k dispozícii od výrobcu Zariadenia.

Spoločnosť Abbott bude zákazníka o týchto zmenách a ich význame priebežne informovať. Prípadná úprava a úhrada za ňu bude vykonaná na základe dohody medzi Zákazníkom a Servisným strediskom spoločnosti Abbott.

Voliteľné úpravy hardvéru Zariadenia, hneď ako budú tieto úpravy k dispozícii od výrobcu Zariadenia.

Spoločnosť Abbott bude Zákazníka o týchto zmenách a ich význame priebežne informovať. Prípadná úprava a úhrada za ňu bude vykonaná na základe dohody medzi Zákazníkom a Servisným strediskom spoločnosti Abbott.

Servisnú podporu pre UPS (záložný napájací zdroj 230 V).

Servisné stredisko spoločnosti Abbott bude Zákazníkovi poskytovať servisnú podporu pre zdroje UPS pripojené k Zariadeniu spoločnosti Abbott. Servis spoločnosti Abbott zabezpečí na svoje náklady po dohode so Zákazníkom prípadné opravy a údržbu týchto zariadení v príslušných servisných strediskách výrobcov týchto zariadení. Súčasťou podpory **nie je** výmena akumulátorov UPS, ak je nevyhnutná na dokončenie opravy.

Servisnú podporu pre tlačiarne.

Servisné stredisko spoločnosti Abbott bude Zákazníkovi poskytovať servisnú podporu pre tlačiarne pripojené k Zariadeniu spoločnosti Abbott. Servis spoločnosti Abbott zabezpečí na svoje náklady po dohode so Zákazníkom prípadné opravy a údržbu týchto zariadení v príslušných servisných strediskách výrobcov týchto zariadení. Súčasťou podpory **nie je** výmena spotrebného materiálu (obrazového valca, atramentových náplní alebo tonera), ak je nevyhnutná na dokončenie opravy.

Asistenciu pri sťahovaní Zariadenia.

Servisné stredisko spoločnosti Abbott poskytne Zákazníkovi kompletnú asistenciu pri sťahovaní Zariadenia, ak ju bude Zákazník požadovať. Asistencia znamená odinštalovanie Zariadenia,

Optional modifications of the Device software once such modifications are available from the manufacturer of the Device.

Abbott shall keep the Customer informed of these changes and their importance. Any modification and payment therefor shall be made upon agreement between the Customer and the Abbott Service Center.

Optional modifications of the Device hardware once such modifications are available from the manufacturer of the Device.

Abbott shall keep the Customer informed of these changes and their importance. Any modification and payment therefor shall be made upon agreement between the Customer and the Abbott Service Center.

Service support for UPS (Uninterruptible Power Supply of 230V).

The Abbott Service Center shall provide the Customer with service support for UPSs connected to the Abbott Device. Upon agreement with the Customer, the Abbott service shall provide, at its own expense, any repairs and maintenance of these devices at the authorized service centers of the manufacturers of such devices. The support does not include replacement of the UPS batteries if necessary to complete the repair.

Service support for printers.

The Abbott Service Center shall provide the Customer with service support for printers connected to the Abbott Device. Upon agreement with the Customer, the Abbott service shall provide, at its own expense, any repairs and maintenance of these devices at the authorized service centers of the manufacturers of such devices. The support **does not** include replacement of consumables (printer rollers, ink cartridges, or toners) if necessary to complete the repair.

Assistance in moving the Device.

The Abbott Service Center shall provide the Customer with full assistance in moving the Device if requested by the Customer. The assistance means uninstalling the Device, preparing it for transport, transport and putting the Device back

príprava na prevoz, prevoz a opätovné uvedenie into operation. Payment for such service shall be
Zariadenia do prevádzky. Úhrada za túto službu determined by agreement on a case-by-case
bude stanovená dohodou podľa konkrétneho basis.
prípadu.

Prehľad poskytovaných servisných služieb / List of Provided Services	Always On Next Day
ARCHITECT i1000sr	Služby zahrnuté v pláne
Telefonická podpora (Hotline)/ Technical support by phone (Hotline)	
Po – Pi 8:00 – 17:00/ Mon-Fri 8am to 5pm	●
Po – Pi 17:00 – 20:00/ Mon-Fri 5pm to 8pm	○
So, Ne, sviatky 8:00 – 20:00/ Sat, Sun, holidays 8am to 8pm	○
Opravy na mieste v laboratóriu/ On-site repairs in a laboratory	
Po – Pi 8:00 – 17:00/ Mon-Fri 8am to 5pm	●
Po – Pi 17:00 – 20:00/ Mon-Fri 5pm to 8pm	○
So, Ne, sviatky 8:00 – 20:00/ Sat, Sun, holidays 8am to 8pm	○
Zaručený čas reakcie 24 hod./ Guaranteed response time: 24 hours	●
Výmena servisných náhradných dielov/ Replacement of service spare parts	●
Preventívne prehliadky a validácie/ Preventive inspections and validations	
Preventívna prehliadka raz ročne/ Preventive inspection once a year	●
Validácia raz ročne/ Validation once a year	●
Preventívna prehliadka v Po – Pi 17:00 – 20:00 / Preventive inspection on Mon-Fri from 5pm to 8pm	○
Preventívna prehliadka v So, Ne 8:00 – 20:00/ Preventive inspection on Sat, Sun from 8am to 20pm	○
Školenia/ Training	
Školenie obsluhy prístroja pri inštalácii prístroja, celkom 2 dni/ 2-day training for the operators of the device during its installation	●
Aplikačné školenie, 1 deň/ 1-day application training	●
Doplňkové servisné služby/ Additional services	
Diagnostický systém AbbottLink/ AbbottLink Diagnostic System	●
Proaktívne monitorovanie poruchových stavov prístroja/ Proactive monitoring of device failures	●
eUpdates	●
Vzdialená správa prístroja/ Remote device management	●
Služba Smart Centrum a prediktívna analýza stavu prístroja/ Smart Center service and predictive device status analysis	●
MyLab Portal	●
Spoločné zhodnotenie prevádzky prístroja pracovníkmi laboratória a servisu spoločnosti Abbott/ Joint assessment of the device operation by laboratory and service staff of Abbott. Frekvencia 2x ročne./ Frequency: twice a year.	●
Povinné technické úpravy prístroja/ Mandatory technical modifications of the device	●
Voliteľné zmeny hardvéru prístroja/ Optional modifications of the device hardware	○
Voliteľné zmeny softvéru prístroja/ Optional modifications of the device software	○
Opravy a údržby UPS k prístrojom spoločnosti Abbott/ Repairs and maintenance of UPSs connected to Abbott devices	●
Opravy a údržby tlačiarň k prístrojom spoločnosti Abbott/ Repairs and maintenance of printers connected to Abbott devices	●
Sťahovanie prístroja/ Moving the device	○

- Služba zahrnutá v pláne./ Service included in the plan.
○ Služba voliteľná, možnosť príkúpenia./ Optional service which can be purchased additionally.